

Mircea Petean

POEMELE ANEI / ANNAS GEDICHTE

Antologie și traducere de
Herbert-Werner Mühlroth

Anthologie und Übersetzung von
Herbert-Werner Mühlroth

Prefață/ Vorwort
Andrei Zanca

LIMES DIONYSOS

CUPRINS

Savoarea melancolică a ironiei și calea iubirii	5
Vorwort	12
1 (vreau să te strig)	18
1 (Ich möchte)	19
2 (spunea că urmărește)	20
2 (Sie sagte sie verfolgt)	21
3 (ora ta a venit)	22
3 (Deine Stunde ist gekommen)	23
4 (ce se vede-i un bob de rouă)	24
4 (Was man sieht ist ein Tautropfen)	25
5 (dormi)	26
5 (Du schläfst)	27
6 (vorbele cu pași ușori)	28
6 (Die Worte mit leichten Schritten)	29
7 (tu crezi în puterea curată)	30
7 (Du glaubst an die reine Kraft)	31
8 (aș vorbi despre înverzita vale)	32
8 (Ich würde über das begrünte Tal sprechen)	33
9 (ți-s ochii asemenea)	34
9 (Deine Augen sind wie)	35
10 (e seară)	36
10 (Es ist Abend)	37
11 (Dumnezeu eu și mersul istoriei)	38
11 (Gott ich und der Lauf der Geschichte)	39
12 (urmăream fazele Ștefanei)	40
12 (Wir verfolgten die Phasen von Stefanna)	41
13 (cascadă întreruptă)	42
13 (Angehaltener Wasserfall)	43
14 (ninge în dorul lelii)	44
14 (Es schneit sinnlos)	45

15 (După douăzeci de ani)	46
15 (Nach zwanzig Jahren)	47
16 (memoria mea este un cimitir de zei păzit de cuvinte)	48
16 (Mein Gedächtnis ist ein Götterfriedhof...)	49
17 (de cum te-ai apropiat)	50
17 (Wie du dich genähert hast)	51
18 (chiar sub ochii noștri pădurea)	52
18 Unter unseren Augen der Wald)	53
19 (pe ruinele casei unchiului din Bărc șezum și deplânsem)	54
19 (Wir saßen auf den Ruinen des Hauses des Onkels...)	55
20 (pe vremea ceea lucram la o fabricuță de texte)	56
20 (Zu jener Zeit arbeitete ich in einer kleinen Textfabrik)	57
21 (Ana)	58
21 (Anna)	59
22 (am de gând mai târziu)	60
22 (Ich habe vor später)	61
23 (Natură statică)	62
23 (Stilleben)	63
24 (Robinetul din bucătărie)	64
24 (Der Wasserhahn in der Küche)	65
25 (Se naște o insulă)	66
25 (Eine Insel entsteht)	67
26 (la început a fost muntele)	68
26 (Am Anfang war der Berg)	69
27 (Ana)	72
27 (Anna)	73
28 (visătoare palmă)	74
28 (Eine träumende Handfläche)	75
29 (m-am visat vâslind)	76
29 (Ich träumte daß ich)	77
30 (pluteam)	78
30 (Ich schwamm)	79
31 (nu există idei)	80
31 (Es gibt keine Ideen)	81
32 (aud)	82

32 (Ich höre)	83
33 (La aniversară)	84
33 (Auf der Geburtstagsfeier)	85
34 (Castedralele memoriei XII)	86
34 (Kasthedralen* der Erinnerung XII)	87
35 (azvârl banul în sus)	88
35 (Ich werfe die Münze in die Höhe)	89
36 (acasă fiind eu sunt plecat de-acasă)	90
36 (Zu Hause bin ich ich bin weggegangen)	91
37 (ca un zeu solar abia ieșit din găoacea cuvântului)	92
37 (Wie ein Sonnengott kaum...)	93
38 (Întâia epistolă către un prieten vechi de demult...)	94
38 (Erster Brief an einen uralten und fernen Freund)	95
39 (iubirea e însoțire)	96
39 (Die Liebe ist Begleitung)	97
40 (singurul lucru cert este că nimic nu-i cert)	98
40 (Das einzig Sichere ist daß nichts sicher ist)	99
41 (colosal nu e cuvântul în sine ci ceea ce-l prevestește)	100
41 (Kolossal ist nicht das Wort selbst sondern das)	101
42 (dacă eul este multiplu atunci)	102
42 (Wenn das Ich multipel ist dann)	103
43 (noi suntem dintre aceia care aud voci)	104
43 (Wir sind von denen welche Stimmen hören)	105
44 (infinit mai tolerant decât spiritul este trupul)	106
44 (Unendlich duldsamer als der Geist ist der Körper)	107
45 (Dumnezeul lui Nicanor este călătorul de profesie)	108
45 (Der Gott von Nicanor ist der Berufsreisende)	109
46 (mereu cucerită)	110
46 (Stets erobert)	111
47 (căutam o pereche de ochi)	112
47 (Ich suchte nach einem Paar Augen)	113
48 (absența ta e plină)	114
48 (Deine Abwesenheit ist voll)	115
49 (vino odată)	116
49 (Komm endlich her)	117

50 (un pumn de boabe de nisip aruncate-n ochii...)	118
50 (Eine Handvoll Sandkörner geworfen in die Augen)	119
51 (de câte ori te-aud plângând)	120
51 (Jedesmal wenn ich dich weinen höre)	121
52 (între noi doi)	122
52 (Zwischen uns beiden)	123
53 (pentru că frunza a înverzit)	124
53 (Weil das Blatt ergrünt ist)	125
54 (mă coc în jarul)	126
54 (Ich reife in der Glut)	127
55 (visez un mexico)	128
55 (Ich träume von einem Mexiko)	129
56 (tata ce face)	130
56 (Was macht Vater)	131
57 (bate lumina toamnei în cercevele)	132
57 (Das Herbstlicht durchdringt den Fensterrahmen)	133
58 (sara-n grădina casei tale părintești – Ana)	134
58 (Der Abend im Garten deines Elternhauses – Anna)	135
59 (pe cei ce roiesc în juru-mi)	136
59 (Diejenigen die um mich herum schwärmen)	137
60 (exigentă furioasă pedepsitoare ai fost cu mine)	138
60 (Anspruchsvoll wütend bestrafend warst...)	139
61 (îndepărtatu-m-am de tine)	140
61 (Entfernt habe ich mich von dir)	141
73	142
73	143
104	146
104	147
105	150
105	151
129	152
129	153
Despre autor	156
Über den Autor	157

1 (vreau să te strig)

vreau să te strig

pe nume

cade ca o sămânță

depărtarea

cuvântul nu se rostește –

se în-ființează

mă cheamă din marginea

ceea

răvășesc la doi pași de

aici

hățișul de carne și sânge

al celui mai aproape

al celei mai aproape

cu mâinile oarbe

cine poate să pășească peste moarte

ca pe ape

a lui va fi împărăția numelui

1 (Ich möchte)

Ich möchte

deinen Namen rufen

wie ein Samenkorn

fällt die Ferne

das Wort wird nicht ausgesprochen –

es ent-steht

Vom Rande ruft jenes nach mir

ich durchstöbere

zwei Schritte

von hier

das Gestrüpp aus Fleisch und Blut

desjenigen der am nächsten ist

derjenigen die am nächsten ist

mit den blinden Händen

Wer über den Tod hinwegschreiten kann

wie übers Wasser

dem wird das Reich des Namens sein

2 (spunea că urmărește)

Respect pentru oameni și cărți

spunea că urmărește
umbra unui trandafir pe zid
am întrebat-o cum era
ea mi-a spus – *ca a ta*

2 (Sie sagte sie verfolgt)

Sie sagte sie verfolgt
den Schatten einer Rose auf der Mauer
ich fragte sie wie er war
sie sagte mir – *wie der Deinige*

ora ta a venit
ora ta a plecat
orele tale pleacă și vin
astup în prund cu tâmpla
rădăcini
simt cenușa cuvintelor pe limbă
și

să urmezi șirului de consecințe ale poemului
nu-i fericirea

3 (Deine Stunde ist gekommen)

Deine Stunde ist gekommen
deine Stunde ist gegangen
deine Stunden kommen und gehen
mit der Schläfe vergrabe ich im Kies
Wurzeln
ich spüre die Asche der Worte auf der Zunge
und

Der Kette aus Folgerungen des Gedichts zu folgen
ist das Glück nicht

4 (ce se vede-i un bob de rouă)

Respect pentru oameni și cărți

ce se vede-i un bob de rouă
miezul nu-i nicăieri
a rămas doar marginea

lucrurile sunt uneori doar suprafețe
care dispar
dintr-un centru fix minuscul invizibil
fug snopi de raze –
rămâne doar marginea

nu știu ce am vrut să-ți spun
Ana
când am simțit ca o boare
semn că nu mai erai
atunci m-am sprijinit de absența ta
ca de un zid de mănăstire

4 (Was man sieht ist ein Tautropfen)

Was man sieht ist ein Tautropfen
der Kern ist nirgendwo
nur der Rand ist geblieben

Die Dinge sind bisweilen bloß Oberflächen
welche verschwinden
aus einem winzigen unsichtbaren festen Zentrum
Strahlenbündel flüchten –
nur der Rand ist geblieben

Ich weiß nicht was ich dir sagen wollte
Anna
als ich wie ein Windhauch spürte
ein Zeichen daß du nicht mehr da warst
dann stützte ich mich gegen deine Abwesenheit
wie an eine Klosterwand

5 (dormi)

dormi
surâsul în colțul gurii uitat
ca un fluture viu

e un fel al vieții
de a-și răspunde sieși
o
auzi cum bate un os
în toaca de lemn verde
a pântecului tău

5 (Du schläfst)

Du schläfst
das Lächeln im Mundwinkel vergessen
wie ein lebendiger Schmetterling

Es ist eine Weise des Lebens
sich selbst zu antworten
oh
du hörst wie ein Knochen
auf das Läutebrett deines Unterleibs
aus grünem Holz
schlägt